

Отзыв

об автореферате диссертации Ахмеда Аббаса Абдулраззака Ахмеда «Творчество Александра Блока и Арабский Восток», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература

Исследование русско-арабских литературных связей, ставших крайне интенсивными в XX веке, относится к числу приоритетных направлений современной компаративистики. Однако в обширном корпусе исследовательских работ, посвященных разным проблемам диалога, который ведется между русской и арабской литературами, имя А. Блока упоминается сравнительно редко. Сказанное позволяет говорить об актуальности и новизне диссертационного исследования Аббаса Ахмеда Абдулраззака Ахмеда «Творчество Александра Блока и Арабский Восток».

Композиция работы представляется продуманной и соответствующей авторским задачам. Достоинством предпринятого исследования становится стремление автора представить целостную картину блоковского «присутствия» в арабских странах, исследовать и критическую, и переводческую рецепцию А. Блока арабским культурным сообществом, наметить и устойчивые тенденции восприятия творчества поэта, и его определенную динамику.

Автором диссертации проделана, несомненно, большая работа: собраны и систематизированы посвященные творчеству А. Блока критические статьи, появившиеся в разные годы XX века в разных арабских журналах – египетских, ливанских, иракских и т. д. Столь же широко представлена и переводческая рецепция: предметом анализа Аббаса Ахмеда Абдулраззака Ахмеда становятся переводы блоковских произведений, выполненные в разные десятилетия переводчиками, представляющими разные страны Арабского Востока.

Исследование критической и переводческой рецепции творчества А. Блока в арабских странах позволяет автору диссертации подтвердить суждения компаративистов о восприятии как «новом творчестве из старых материалов», если воспользоваться выражением В. М. Жирмунского, и о «воссоздании»-«пересоздании» художественного текста в инокультурной, инациональной среде.

Творческое «редактирование» А. Блока (как арабскими критиками, так и переводчиками) Аббас Ахмед Абдулраззак Ахмед обоснованно объясняет целым рядом факторов: и внешними, и внутренними проблемами, которые определяют жизнь арабских стран в XX веке, а также национальными традициями и приоритетами. Именно эти факторы определяют явно акцентированное внимание арабских критиков к политическим стихотворениям Блока, актуализацию в его произведениях «мотивов ненависти к старому миру и веры в преображение мира революцией» (С.5-6).

Блок-символист, создавший свою поэтическую версию утопии Вл. Соловьева о нисхождении в грешный мир Души мира, оказался невостребованным арабскими критиками и читателями.

Вторая глава позволяет понять, что те же национальные особенности определили и стратегии арабских профессиональных переводчиков и поэтов, предложивших свои интерпретации блоковских произведений. Общей приметой переводов, выполненных в разные десятилетия разными арабскими переводчиками, становится акцентирование «реального» смысла переживаний блоковского героя и героини. В переводах, как утверждает автор, «исчезает символический подтекст, определяемый развитием соловьевского «мифа о мире»», «утрачиваются значимые для понимания смысла блоковского текста мифологические, библейские, фольклорные, литературные аллюзии» (С. 13).

Но «избирательность» автор диссертации отмечает не только в рецепции Блока в арабских странах. «Избирательным», как показывает Аббас Ахмед Абдулраззак Ахмед в третьей главе, был и блоковский интерес к древнейшим пластам культуры тех стран, которые позднее стали частью Арабского халифата, прежде всего, к культуре Древнего Египта.

Однако, можно согласиться с автором диссертации: «такой «избирательный» двусторонний интерес позволяет понять и важные интенции в развитии арабской культуры, специфику ее интереса к русской поэзии, и своеобразие блоковских исканий, более того, своеобразие художественных устремлений русских писателей Серебряного века (С. 23).

В целом можно сказать, что содержание автореферата позволяет судить о диссертационном исследовании Аббаса Ахмеда Абдулраззака Ахмеда «Творчество Александра Блока и Арабский Восток» как самостоятельном и завершенном исследовании, обладающем научной новизной и практической значимостью. Тематика опубликованных статей соотносится с основными положениями исследования и отражает его основное содержание.

Автореферат диссертации Аббаса Ахмеда Абдулраззака Ахмеда «Творчество Александра Блока и Арабский Восток» свидетельствует о соответствии диссертации требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного типа.

Автор диссертации «Творчество Александра Блока и Арабский Восток» заслуживает присуждения ему искомой степени кандидата филологических наук (специальность 10.01.01 – русская литература).

Доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры переводоведения и
межкультурной коммуникации Саратовского
социально-экономического института (филиала)
ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова»

410003, г. Саратов, ул. Радищева, д. 89
Тел. 211-788. E-mail : az61@mail.ru



А.А. Зарайский

А.А. Зарайского заверяю
Начальник управления
по работе с персоналом
05.09.2016г.
И.В. Голубева